

## 「なる」翻訳例集 (和仏対照) (1)

岡 本 克 人

- この翻訳例集は川端康成の『名人』の前半(76頁まで)と、その仏語訳から作成した。

川端康成『名人』、昭和61年、新潮文庫。

Kawabata, Y. : Le MAÎTRE ou le tournoi de Go (traduit par Sylvie Regnault-Gatier), 1975, Le Livre de Poche, Éditions Albin Michel.

- 略号は次のとおりである。

A = 著者名 T = 著書名 Pj = 日本語原文の頁 Pf = 仏語訳の頁

見出	日	仏	A	T	Pj	Pf
なった	そして、夕方、私が帰ると間もなく、名人は急に悪くなった。	Soudain, le soir, très peu de temps après mon départ, il fut au plus mal.	川端	名人	6	8
なった	しかし名人の重い病のために、この碁はなお悲痛なものとなった。	Une maladie grave qui rendit ce tournoi très pathétique.	川端	名人	6	8
なった	そしてやはりこの碁が名人の命取りとなったのだろう。	On peut dire qu'en somme ce tournoi lui coûta la vie.	川端	名人	6	8
なった	私は急に人なつかしくなった。	Je souhaitais me trouver parmi les hommes.	川端	名人	9	12
なって	海は日のありどころが分からぬような鈍い光りで、急に暗くなって来そうな冬の色だった。	La mer luisait d'une lueur si terne qu'on n'en pouvait deviner la source. Sa teinte, à la limite de l'obscurité, m'évoquait l'hiver.	川端	名人	9	13
なった	家族が総勢十六人になったという手紙を、大竹七段の夫人からもらったのは、この碁の二十三年後だったと思う。	Il me semble que deux ou trois ans s'écoulèrent avant que je reçoive une lettre de sa femme racontant qu'ils étaient maintenant seize à la maison.	川端	名人	10	13
なった	十六人という大家族にも、七段の性格、もしくは生活の流儀が感じられて、私は訪問してみたくなった。	Je me demandais si cela s'expliquait par le caractère d'Otaké ou par son genre de vie. J'avais envie de leur rendre visite.	川端	名人	10	13
なった	その後、七段の父が死んで、十六人が十五人になったのを、私はくやみに行ったことがあった。	Après la mort de leur père, quand ce nombre de seize se fut réduit à quinze, j'allai leur offrir mes condoléances ...	川端	名人	10	13

なった	夫人が食べものを次ぎ次ぎに出してくれて、私は長居になった。	Elle m'apportait sans arrêt de petits plats et je <u>restai</u> longtemps.	川端	名人	11	14
なって	…、対局のあった日は、夕方打ち掛けになって自分の部屋へ引き取ると、いつも早速夫人に電話をかけた。	…, où il était “scellé dans un bocal”, Otaké téléphonait à sa femme dès la fin de chaque séance.	川端	名人	11	14
なって	そして対局場が箱根へ移ることになって、名人、大竹七段、それに世話人たちが連れ立って、…	Le tournoi <u>se transporta</u> ensuite à Hakoné. Le Maître, Otaké, les différents organisateurs, le personnel, partirent ...	川端	名人	12	15
になりました	「三十になりました、先生。…」	--Je <u>viens de passer</u> trente ans, Monsieur.	川端	名人	12	16
なった	「先生のお宅にご厄介になってた時、病気をして、奥さまにえらいお世話になりました。」	..Votre femme <u>s'est montrée</u> très bonne pour moi.”	川端	名人	12	16
ならない	碁の天分は十歳ごろに現れ、そのころから勉強しないと、ものにならないといわれているにしても、…	On prétend que le don du Go se manifeste vers dix ans, et qu'il <u>n'y a pas d'espoir</u> pour un enfant qui n'en commence pas l'étude à cet âge.	川端	名人	13	16
なった	…、この碁の紛糾は続いて、傍観者に過ぎない私までが、最後には本因坊名人と大竹七段とのあいだを斡旋するようなことになったが、…	Même de simples spectateurs, comme moi, <u>se sentaient tenus</u> de proposer leurs bons offices.	川端	名人	16	20
なった	「徴兵検査の時は、四尺九寸九分だったが、それから三分伸びて、5尺二分になった。	“Je ne mesurais pas tout à fait un mètre cinquante au moment du conseil de révision. Puis j'ai grandi un peu, j'ai <u>dépassé</u> ce mètre cinquante, ...	川端	名人	16	20
なった	箱根で対局中に、病気になった名人を診察した医者は、…	…disait le médecin, quand le Maître <u>tomba</u> malade.	川端	名人	16	20
なると	しかし、いざとなると、私は責任の重い写真をうつす自信がなかった。	Cependant, le moment <u>venu</u> , ma confiance m'avait complètement abandonné.	川端	名人	18	22
なる	鶴岡八幡宮の豆まきに、鎌倉の文士たちが年男になる、その節分も近いのだった。	Les écrivains de cette ville <u>nés sous le signe du zodiaque</u> de l'année devaient pratiquer l'exorcisme des haricots.	川端	名人	19	23
なって	顔はこころもち反り気味になって、強く張ったあご骨と、少しあけた鰐口とが、なお目立っていた。	… la figure <u>étant renversée</u> très légèrement en arrière, ...	川端	名人	19	23
なった	…天井の電燈も顔の下から照らしているところへ、頭の方が少しさがつているので、額は陰になった。	… le front <u>restait</u> dans l'ombre.	川端	名人	19	23

なりまして	…長生きなさいますね、大事にいたしましょう、かしまりました、ということになりましてね、…	Bien sûr, il y prendrait garde.	川端	名人	20	25
なっている	「私はもう庭を歩けなくなっているから、本館にしたいけれども、…	“Comme je <u>ne suis même plus en état de marcher</u> dans le jardin, ...	川端	名人	24	29
なった	ちょっと頬杖の継ぎ足しのような形をしたりして、黒三の手を考えているあいだに、見よ、名人の呼吸が荒くなった。	Quand au Maître, sa respiration <u>devenait forte</u> .	川端	名人	30	38
なる	私なども仕事の机に向うと、小用が近くなるし、しきりに茶を飲むし、…	Moi-même, quand je travaille, je bois du thé sans arrêt et je <u>me mets</u> dans le cas de quitter mon bureau très souvent.	川端	名人	31	38
なって	名人は碁に没入すると、廁へ立つことなどなくなってしまう。	Une fois plongé dans la partie, le Maître ne <u>s'éloignait pas</u> de toute la session.	川端	名人	33	40
なった	戦いの身支度のようなもので、名人の息づかいが荒くなったのと同じなのであろう。	Cela devait représenter pour lui l'équivalent de <u>l'accélération</u> du souffle, pour le Maître.	川端	名人	33	41
なった	名人はただ胸が苦しくなっただけのこともしれなかった。	Peut-être s'était-il seulement agi d'un léger <u>élanement</u> dans la poitrine?	川端	名人	33	41
なる	名人が次の手を二分以内に打たぬかぎり、封じ手になるわけだった。	... ce <u>serait donc</u> celui du Maître, à moins que celui-ci ne jouât en moins de deux minutes.	川端	名人	34	42
なった	また、この対局に嚴重な規約を設けたのに、それが第一歩から守られぬわけだから、七段は後のことが不安になっただろう。	Qu'on s'en écartât dès le début lui inspirait des <u>appréhensions</u> justifiées.	川端	名人	35	44
なった	三度とも名人は手合い半ばで病気になった。	Les trois fois, il <u>tomba malade</u> au milieu du tournoi.	川端	名人	36	45
なった	「こんなとこ飛ぶの、一分で打てそうなもんだけど、馬鹿だねえ。ああ、ふらふらになった。」	... Que je suis bête!”	川端	名人	38	46
なり	百手までで、細かい碁になりそうだ。	Au centième coup, le jeu <u>devenait rapproché</u> , délicat.	川端	名人	38	46
なって	勝ちさえすればいいという戦法が先に立って、芸としての碁の品や味を思うゆとりもなくなって来る。	Désormais, on ne lutte que pour vaincre, sans respecter de marge où revive la grâce du Go considéré comme un des beaux-arts.	川端	名人	40	49
なり	将棋の名人争奪戦に見られるように、覇権の意味がおもになり、名人の位が優勝旗のような名称になり、…	Dans les grands tournois, sans doute un titre de Maître ne <u>deviendra-t-il</u> , pour les joueurs de compétition, qu'un signe de puissance, agrémenté, certes, d'avantages ...	川端	名人	40	49

なる	…競技を興行する者の商品になるだろう。	... un titre de Maître ne <u>deviendra-t-il</u> , pour les joueurs de compétition, qu'un signe de puissance, agrémenté, certes, d'avantages matériels.	川端	名人	40	49
なる	昔は名人になると、名人の権威に傷がつくのをおそれて、稽古はしても手合いは避けたものらしい。	Jadis, le <u>tenant</u> d'un titre, craignant de le ternir, semblait éviter toute véritable compétition, ...	川端	名人	41	49
なった	そして名人にゆるされた大きいわがままも、名人の鍛えとなったことは、今日のせせこましい規則づくめの比ではあるまい。	Cet arbitraire <u>avait forgé</u> son style, un style incomparable supérieur au Go qui s'ensuivit avec toute sa manie de légiférer.	川端	名人	42	50
ならぬ	…一步を譲るという気持ちのゆるみは敗局のもとにならぬとも限らない。	Reconnaissons que s'il avait abandonné le doigt, il y <u>aurait laissé</u> le bras ; ...	川端	名人	43	51
なれる	その覚悟を固めた七段としては、相手の言うままになれるものでなかった。	Dans un combat de cette importance, il <u>ne pouvait</u> se permettre aucune faiblesse.	川端	名人	43	51
なる	名人になるまでの戦いは勢いであるとしても、…	<u>Avant sa conquête</u> du titre, le résultat des parties pouvait dépendre des circonstances, de courants incertains.	川端	名人	43	52
なっ	…名人になってからの、殊に晩年の戦いにまで、不敗を世間から信じられ、…	... après, le monde entier le croyait imbattable.	川端	名人	43	52
なった	名人は自分の異常な天命にしたがって生き通し、その天命にしたがうことが天命にさからうことになったとも言えるだろうか。	Il avait suivi son extraordinaire destin jusqu'au bout. Peut-on suggérer que, pour le mieux suivre, il <u>s'était</u> lui-même floué?	川端	名人	44	53
なる	寝不足くらいのが、打ち継ぎの約束の日を延ばす理由になるものではなかった。	Une insomnie <u>ne paraissait pas</u> un motif tout à fait suffisant pour remettre une séance.	川端	名人	46	54
なった	しかし、この名人の後姿に、ふと臉が熱くなった。	Riens de plus, et pourtant <u>les larmes</u> me vinrent aux yeux.	川端	名人	48	57
なった	名人が私になつかしい人となったのは、その時の姿などが私の心にしみたせいもあるだろう。	La nostalgie qu'il éveille en moi quand j'évoque sa silhouette, dans un tel moment, par exemple, me transperce le coeur.	川端	名人	49	58
なった	…七月二十日の土用入りの前から、急に暑くなった。	... avant le 20 juillet, date à laquelle le calendrier en indique le début, la chaleur nous <u>écrasa</u> soudain.	川端	名人	49	59
なる	「腎臓ですね。神経衰弱……。考えてみると、行きたくなる。」	Ce sont les reins. En vérité, ce sont les nerfs. Quand il faut que je réfléchisse, <u>il faut que j'y aille</u> .	川端	名人	51	61

なる	「飲まなければいいんですが、考えてると、飲みたくなる。」	Je sais, mais méditer me donne soif.	川端	名人	51	62
なって	打ち掛けになって、碁盤を離れる前に、対局者はその日の手数をかぞえてみたり、消費時間をしらべてみたりする。	Avant de quitter la table de jeu, quand la session se terminait, les joueurs vérifiaient les coups joués ...	川端	名人	52	63
なる	風呂好きの私は、夏のことではあるし、打ち掛けになるといつもいち早く湯にはいるのだが、...	Un bon bain me fait toujours plaisir et c'était l'été. Dès la fin de chaque session, je me précipitais au pavillon de bains.	川端	名人	54	64
なった	…白五時間五十七分に対し黒十時間二十八分と、この一日で差が大きくなった。	A la fin de la cinquième session, l'écart s'était encore agrandi : cinq heures cinquante-sept minutes pour les Blancs, dix heures vingt-huit minutes ...	川端	名人	55	65
なった	…七回目の八月五日には、白十時間三十一分に対し黒十五時間四十五分となった。	à la fin de la septième, les Blancs dix heures et trente et une minute, les Noirs quinze heures et quarante-cinq minutes.	川端	名人	55	65
なって	…秀哉名人の十九時間五十七分に対し大竹七段が三十四時間十九分で、十四五時間という、不気味なような大差になっていた。	... ce qui donnait une différence gênante de quelque quatorze heures un quart entre les deux joueurs.	川端	名人	55	65
なって	七段の碁はたいいてい持ち時間ぎりぎりに迫って、残りの一分で百手も打つ気合いが、むしろ凄みとなっている。	... sa façon de jouer alors cent coups ou plus au cours des dernières minutes prêtait à son style une férocité caractéristique.	川端	名人	56	66
なる	…あいだの休みが四日もあっては、休養となるよりも、むしろ疲労を増すのだ。	... et quatre jours d'interruption n'apportent pas la détente, mais au contraire l'épuisement.	川端	名人	57	67
なって	名人が病気になってからは、このなか四日の休みがなお負担になった。	Ces interruptions devinrent plus intolérables encore après la maladie du vieillard.	川端	名人	57	67
なる	この碁をここで投げてしまえば、楽になるがなあと、ふっと思うことが、ときどきあった。	"J'ai parfois songé qu'il ferait mieux de renoncer, mais ...	川端	名人	58	67
なる	名人のキューのしごきを見ていると、じれったくなる。	On perdait vraiment patience à le voir manoeuvrer ainsi la queue, ...	川端	名人	60	71
なった	二十一手から三十手まで、五手ずつ打つことになった。	Ils jouèrent leurs cinq coups chacun, de Noir 21 à Blanc 30 compris puis, ..	川端	名人	61	72
なりた い	「なくなりました小岸が、早く先生のようになりたいたいと申しまして、...	"Ogishi disait autrefois qu'il désirait devenir semblable au Maître dès que possible. ...	川端	名人	64	75

なる	受けをあやまると、白は收拾がつかなくなるので、名人は白七十の手に一時間四十六分を費やした。	Tout allait dépendre de la réaction des Blancs qui pourraient bien <u>perdre le contrôle</u> du jeu si leur réaction ne s'avérait pas suffisante.	川端	名人	66	78
なった	黒は力んだだけのものは取ったが、白は傷を捨てて身軽になったとも見えた。	... mais les Blancs, taillant dans la masse, semblaient se sortir de cette passe d'arme <u>plus légers, plus libres</u> de leurs mouvements.	川端	名人	66	78
なった	この日は十五手進んで、白八十が封じ手となった。	Le Blanc 80, quinzième coup de la journée, <u>devait être</u> scellé.	川端	名人	68	79
なって	名人の部屋の上になっていた。	Cet appartement <u>se trouvait</u> au-dessus de la chambre du Maître.	川端	名人	68	81
ならなければ	「こんなことにならなければよいがと、ずいぶん神さまにお祈りいたしました。信心が足りなかったんでございませうね。」	“J’ai tant prié pour que ceci <u>nous soit épargné</u> , me dit la femme du Maître, ...	川端	名人	70	84
ならなければ	「こんなことにならなければよいがと、心配いたしました。…」	... “Je craignais que cela <u>n’arrive</u> , ...	川端	名人	70	84
なって	…そうして名人の白九十の手は、正午を過ぎ、一時半近くなっても、まだきまらなかった。	Midi vint, une heure et demie <u>passa</u> , sans que le Maître décidât rien pour le 90.	川端	名人	71	85
なった	遂に昼休みとすることになった。	On <u>décida</u> finalement de s’arrêter pour déjeuner.	川端	名人	71	85
なった	…と、名人は珍しく詫びて、打ち掛けとなった。	Il n’entraît pas dans les habitudes du Maître de s’excuser. Ainsi <u>finît</u> la séance de ce jour-là.	川端	名人	72	85
なった	…また毎回対局の前後に医師の診察を受けて、打ち続けていいという許可をもらうことになった。	Un médecin <u>devrait</u> examiner le Maître avant et après chaque session.	川端	名人	75	90
なる	「先生が御病気なのを、私が無理に打たせたとすると、困りますから……。」	“Je <u>ne veux pas</u> qu’on dise que j’ai pu forcer un malade à continuer la partie.	川端	名人	76	91
なって	碁の歴史に汚点を残すようなことになって、後々までも、非難を一身に浴びるのはかなわない。	Je laisserai le souvenir d’un homme qui aura souillé le jeu.	川端	名人	76	91
なる	もしここで中絶したら、莫大な対局料がどうなるかを、名人は案じているのだろうと、…	...que le Maître ne pouvait supporter l’idée de renoncer à l’énorme cachet.	川端	名人	76	92

## 付記

### 「なる」についての考察

以下はこの翻訳対照表作成の意図とその意義を簡単に記したものである。

#### ○「なる」の重要性

日本語の核心に触れる動詞一語を挙げよといわれれば、それは「なる」だと思われる。使用頻度の高さ、日本人の心性にかなっていること、翻って、この語の等価物をヨーロッパの言語等には見出しがたいこと、ヨーロッパの言語において、「なる」というとらえ方そのものが、そもそも欠損していること、等がその理由にあげられる。一見英語の become、フランス語の devenir 等の語があるものの、実際の使用においては日本語の「なる」とはほとんど合致せず、これらの語を日本語の「なる」のように、使えないことを、初学者でもなんとなく感じ取っていることが多い。

「彼は医者になった。」はともかく、「難しいフルーツがやっと鳴るようになった。」とか「二人は結婚することになった。」という文において become を使おうとする生徒は皆無に近いであろう。

「なる」と become、devenir はまるで違うものである。川端康成の作品一つをとっても、「なる」という表現がたちまちのうちに集まってしまうほど日本語におけるその頻度は高いのに対し、当該箇所のフランス語翻訳をみると、訳し方は実にさまざまで、「なる」の対応語は無きに等しいといえよう。

#### ○「する」と「なる」

筆者が、日本語において「なる」がきわめて重要な動詞、あるいはまた重要な概念を有する語であることを認識したのは、池上嘉彦『「する」と「なる」の言語学』(1983)においてであった。この著作はすぐれた視点を提示しているが、英語・ドイツ語(これらの言語は動詞中心)にやや偏った図式化が、なされているように思われた。筆者は同著を参考にフランス語(名詞中心)の図式も加えてみた。すなわち英語、フランス語、日本語の類型論的考察をおこなったわけである(『オノマトペに関する対照言語学的考察』、1988年)。

## ○ 言語類型とオノマトペと「なる」

上記論文は、もともと日本語のオノマトペの多さを説明するために、論旨展開したものであるが、オノマトペが、皮膚感覚ともいべき印象を中心に表現する形式であるとする、それはそのまま、「なる」を多用する世界と通底していることに気づいた。「なる」とは、ある局面から他の局面への移行を手触りを大事にしながら話さないと気が済まない、といった表現である。フランス語は極端に言えば、各局面の布陣さえわかればよい、という態度を取り、したがって名詞中心の論理的世界になる。動詞を用いる際も、精密な使い分けがされ、やはり論理的である。

## ○ 「なる」研究の今後の展開

いちいち名を挙げることは避けるが、かなり大部でよくできた日本語語源辞典、日本語辞典において、「なる」についての項が欠損していることはめずらしくない。一番知りたい項目がないのは、この方面の研究が困難であることを示しているようにも思われるが、日本語の根幹を知るためには、避けて通ることのできないテーマであると感じる。日本語、あるいは日本語的な特質をもつ言語の研究をすすめることは重要であろう。日本語を大海にたとえれば、ポルトガルの詩人カモンイス Luís Vaz de Camões のことばが思い出される。

Aqui ..... onde a terra se acaba e o mar começa .....

「ここに地果て、海始まる」

## 参考文献

池上嘉彦 『「する」と「なる」の言語学』、1983年、大修館書店。

岡本克人 『オノマトペに関する対照言語学的考察』、1988年、高知大学学術研究報告第37巻。